

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50  
Уникальный программный ключ:  
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

1

1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по учебной  
работе

Д. В. Мулов

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода технических текстов  
(первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

45.04.02 Лингвистика

(код специальности)

Теория и практика перевода

(специализация)

Квалификация магистр  
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная  
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины**

*Цели дисциплины.* Целью изучения дисциплины «Теория и практика перевода технических текстов (первый иностранный язык)» является подготовить выпускника, обладающего знаниями и умениями, позволяющими осуществлять перевод технических текстов, то есть текстов, выполняющих преимущественно информативную функцию, а также способного осуществлять устный и письменный перевод в рамках профессиональной коммуникации, формирование профессиональных компетенций, которые способствуют успешному решению профессиональных задач в различных сферах производственной деятельности.

*Задачи изучения дисциплины:*

- совершенствование языковой компетенции;
- формирование практических навыков и умений перевода технических текстов;
- освоение стратегии перевода;
- составление базы данных, словарей, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- изучение методики предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста.

*Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-4) и профессиональных (ПК-1, ПК-3) компетенций выпускника.*

## 2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», обязательная часть Блока 1 подготовки студентов по направлению 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория и практика перевода»).

Дисциплина реализуется кафедрой языковой подготовки специалистов. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Профессионально ориентированный перевод», «Письменный перевод с первого иностранного языка», «Устный перевод технических текстов».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Интерпретация текстов», «Производственная (переводческая) практика», «Производственная (преддипломная) практика», выпускная квалификационная работа (магистерская работа).

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы составляет 12 зачетных единиц, 432 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (168 ак.ч.) и самостоятельная работа студента (264 ак.ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 12 зачетных единиц, 432 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (38 ак.ч.) и самостоятельная работа студента (394 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах магистратуры в 1, 2, 3, 4 семестрах. Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

### 3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода технических текстов (первый иностранный язык)» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4	<p>ОПК-4.1. Знает основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации; дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения; стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; важнейшие понятия теории образной речи; функциональные возможности стилистических средств языка в их системе; основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от условий общения.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения; определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК-1	<p>ПК-1.1. Знает: виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность и способы и приемы переводческих трансформаций</p>

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		<p>ПК-1.2. Умеет: предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе перевода.</p> <p>ПК-1.3. Владеет: способностью собирать информацию о тексте; выделять доминанты перевода; определять типичную структуру текста и особенности, от которых зависит его внутренняя и внешняя форма; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; готовностью использовать методики подготовки к выполнению перевода, включая методику предпереводческого анализа и поиска информации в различных информационных ресурсах.</p>
Способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации	ПК-3	<p>ПК-3.1. Знает: основные понятия, принципы, законы теории языка, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации; дискурсивные, интеракционные и контекстные правила и правила построения высказываний; клише, стереотипы межкультурного общения; правила инокультурного этикета.</p> <p>ПК-3.2. Умеет: использовать дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: способностью использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации.</p>

#### 4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 12 зачётных единиц, 432 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету и экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам			
		1	2	3	4
Аудиторная работа, в том числе:	168	36	72	36	24
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	168	36	72	36	24
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	264	36	72	108	48
Подготовка к лекциям	-	-	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	111	15	39	36	21
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	-	-	-
Домашнее задание	85	8	24	39	14
Подготовка к контрольной работе	12	3	3	3	3
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-	-	-
Аналитический информационный поиск	18	4	6	4	4
Работа в библиотеке	18	4	6	4	4
Подготовка к зачету, экзамену	20	2	8	8	2
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (4),	3 (2)			3 (2)
– экзамен (Э)	Э (4)		Э(2)	Э(2)	
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>					
ак.ч.	432	72	144	144	72
з.е.	12	2	4	4	2

## 5 Содержание дисциплины

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

С целью освоения компетенций, приведенных в п.3 дисциплина разбита на темы:

Тема 1) Лексические аспекты перевода. Общие принципы перевода слов

Тема 2) Перевод терминов

Тема 3) Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика».

Тема 4) Неологизмы и способы их перевода

Тема 5) Сокращения и способы их перевода

Тема 6) Перевод словосочетаний

Тема 7) Трансформации при переводе

Тема 8) Грамматические аспекты перевода

Тема 9) Лексические аспекты перевода.

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы приведены в таблице 3,4.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1 семестр							
1	Предмет и задачи перевода научно-технической литературы	–	–	Сущность понятия «перевод» Основные формы, виды и жанры перевода Эквивалентность и адекватность при переводе Особенности перевода научно-технической литературы	2	–	–
2	Лексические аспекты перевода. Общие принципы перевода слов	–	–	Использование лексических соответствий при переводе Перевод безэквивалентной лексики Роль контекста при переводе	4	–	–
3	Перевод терминов	–	–	Перевод с использованием лексического эквивалента Перевод путем выбора одного из возможных лексических вариантов	6	–	–
4	Неологизмы и способы их перевода	–	–	Заимствования из других языков Расширение или переосмысление значения «Гибридизация» слов Конверсия. Атрибутивное употребление имен	6	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Способы перевода неологизмов			
5	Сокращения и способы их перевода	–	–	Сокращения-заимствования «Усеченные» слова Сокращения (аббревиатуры и акронимы)	6	–	–
6	Перевод словосочетаний	–	–	Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке Основные способы перевода английских атрибутивных словосочетаний	6	–	–
7	Трансформации при переводе. Контекстуальные замены	–	–	Перестановка Добавление Опущение Замены	6	–	–
Всего аудиторных часов за 1 семестр					36		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
2 семестр							
1	Грамматические аспекты перевода	–	–	Перевод артикля Перевод глаголов в страдательном залоге Перевод эмфатических конструкций	6	–	–
2	Перевод неличных форм глагола	–	–	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов Перевод причастия и причастных оборотов Перевод герундия и герундиального оборота	8	–	–
3	Перевод условных предложений, модальных глаголов	–	–	Перевод условных предложений Перевод модальных глаголов	8	–	–
4	Преобразования на уровне синтаксиса	–	–	Роль грамматического оформления при переводе Изменение структуры предложений при переводе Членение предложений при переводе Объединение предложений при переводе Передача отрицательных предложений	6	–	–
5	Стилистические аспекты перевода Разновидности стилей	–	–	Газетно-журнальный текст Рекламный текст Деловое письмо	8	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	Научно-технический стиль	–	–	Научно-технический стиль	6	–	–
7	Перевод заголовков	–	–	Перевод заголовков	8	–	–
8	Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод	–	–	Полный письменный перевод научно-технической литературы Реферативный перевод Аннотационный перевод	8	–	–
9	Перевод патентов, технической документации	–	–	Перевод технической документации Перевод патентов	8	–	–
10	Использование словарей и справочников	–	–	Классификация словарей Общие одноязычные и двуязычные словари Специальные политехнические двуязычные словари Двуязычные отраслевые словари Одноязычные специальные словари и справочники	6	–	–
Всего аудиторных часов за 2 семестр					72		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
3 семестр							
1	Современные технологии	–	–	Описание технических функций и приложений Технические преимущества	4	–	–
2	Технология материалов	–	–	Категоризация материалов Определение и описание свойств материалов Вопросы качества материалов	4	–	–
3	Компоненты и сборки	–	–	Описание форм и особенностей компонентов Оценка технологий производства Методы соединения и фиксации	4	–	–
4	Инженерный проект	–	–	Работа с чертежами Описание этапов проектирования	4	–	–
5	Выявление ошибок	–	–	Описание типов технических проблем Оценка и интерпретация неисправностей Обсуждение вопросов ремонта и технического обслуживания	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	Техническое развитие	–	–	Обсуждение технических требований Идеи и решения технических проблем Редизайн	4	–	–
7	Процедуры и меры предосторожности	–	–	Виды промышленных опасностей Термины для описания нормативных актов Общие формулировки в уведомлениях по технике безопасности	6	–	–
8	Мониторинг и контроль	–	–	Описание автоматизированных систем Тренды Оценочные цифры	6	–	–
Всего аудиторных часов за 3 семестр					36		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
4 семестр							
1	Техническая эксплуатация и обслуживание электрического и	–	–	Обязанности электриков	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	электромеханического оборудования						
2	Обработка металлов давлением	–	–	Токарный станок	4	–	–
3	Металлургия черных металлов	–	–	Металлургия	4	–	–
4	Монтаж и техническая эксплуатация промышленного оборудования	–	–	Сварочное производство	4	–	–
5	Чтение и перевод специализированных текстов	–	–	Чтение и перевод специализированных текстов	4	–	–
6	Чтение и перевод специализированных текстов	–	–	Достижения в науке, технической революции и современной жизни	4	–	–
	Всего аудиторных часов за 4 семестр				24		

Таблицы 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1 семестр							
1	Лексические аспекты перевода. Общие принципы перевода слов	–	–	Использование лексических соответствий при переводе Перевод безэквивалентной лексики Роль контекста при переводе	2	–	–
2	Перевод терминов	–	–	Перевод с использованием лексического эквивалента Перевод путем выбора одного из возможных лексических вариантов	2	–	–
3	Неологизмы и способы их перевода	–	–	Заимствования из других языков Расширение или переосмысление значения «Гибридизация» слов Конверсия. Атрибутивное употребление имен Способы перевода неологизмов	2	–	–
4	Трансформации при переводе. Контекстуальные замены	–	–	Перестановка Добавление Опущение Замены	2	–	–
Всего аудиторных часов за 1 семестр					8		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
2 семестр							
1	Грамматические аспекты перевода	–	–	Перевод артикля Перевод глаголов в страдательном залоге Перевод эмфатических конструкций	2	–	–
2	Перевод неличных форм глагола	–	–	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов Перевод причастия и причастных оборотов Перевод герундия и герундиального оборота	2	–	–
3	Перевод условных предложений, модальных глаголов	–	–	Перевод условных предложений Перевод модальных глаголов	2	–	–
4	Преобразования на уровне синтаксиса	–	–	Роль грамматического оформления при переводе Изменение структуры предложений при переводе Членение предложений при переводе Объединение предложений при переводе Передача отрицательных предложений	2	–	–
5	Стилистические аспекты перевода Разновидности стилей	–	–	Газетно-журнальный текст Рекламный текст Деловое письмо	2	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	Научно-технический стиль Перевод заголовков Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод	–	–	Научно-технический стиль Перевод заголовков Полный письменный перевод научно-технической литературы Реферативный перевод Аннотационный перевод	2	–	–
Всего аудиторных часов за 2 семестр					12		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
3 семестр							
1	Современные технологии	–	–	Описание технических функций и приложений Технические преимущества	2	–	–
2	Технология материалов	–	–	Категоризация материалов Определение и описание свойств материалов Вопросы качества материалов	2	–	–
3	Компоненты и сборки	–	–	Описание форм и особенностей компонентов Оценка технологий производства	2	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Методы соединения и фиксации			
4	Инженерный проект	–	-	Работа с чертежами Описание этапов проектирования	2	–	–
Всего аудиторных часов за 3 семестр					8		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
4 семестр							
1	Техническая эксплуатация и обслуживание электрического и электромеханического оборудования	–	–	Обязанности электриков	4	–	–
2	Обработка металлов давлением	–	–	Токарный станок	4	–	–
3	Металлургия черных металлов	–	–	Металлургия	4	–	–
4	Монтаж и техническая эксплуатация промышленного оборудования	–	–	Сварочное производство	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
5	Чтение и перевод специализированных текстов	–	–	Чтение и перевод специализированных текстов	4	–	–
Всего аудиторных часов за 4 семестр					10		

## **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

### **6.1 Критерии оценивания**

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» ([https://www.dstu.education/images/structure/license\\_certificate/polog\\_kred\\_modul.pdf](https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf)) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Коди наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-4, ПК-1, ПК-3	Зачет Экзамен	Комплект контролирующих материалов для зачета, экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или письменная контрольная работа – всего 30 баллов;
- устные ответы на практических занятиях – всего 60 баллов;
- за выполнение индивидуального и домашнего задания – всего 10 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального.

Зачет по дисциплине «Теория и практика перевода технических текстов» проводится по результатам работы в семестре. В случае если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации

приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

### 6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют: лексико-грамматические упражнения, перевод специализированной литературы, составляют конспекты по теоретическому материалу.

В качестве индивидуального задания студенты очной формы готовят презентацию на одну из приведенных ниже тем.

### 6.3 Темы для (презентаций) – индивидуальное задание

- 1) Лексические аспекты перевода.
- 2) Перевод терминов.
- 3) Неологизмы и способы их перевода.
- 4) Сокращения и способ их перевода.
- 5) Трансформации при переводе.
- 6) Грамматические аспекты перевода.
- 7) Перевод неличных форм глагола.
- 8) Перевод условных предложений.
- 9) Перевод модальных глаголов.
- 10) Стилистические аспекты перевода.
- 11) Научно-технический стиль.
- 12) Перевод технической документации.

### 6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

№ Пп	№ блока (раздела) дисциплины	Форма текущего контроля
1	Тема	Перевод специализированного текста

### 6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Вопрос	Вариант ответа
1. Основными стилистическими и языковыми	1) логичность 2) многозначность

Вопрос	Вариант ответа
особенностями научных и научно-технических текстов являются	3) избыточность в передаче информации 4) редкое употребление терминов
2. Калькирование—это	1) перевод общего смысла предложения 2) перевод отдельно каждого слова 3) перевод по частям английского слова с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений 4) перевод отдельных словосочетаний своим потомкам
3. К термину предъявляются следующие требования	1) многозначность 2) независимость от контекста 3) обобщенность 4) зависимость от контекста
4. Как по –другому называются ложные друзья переводчиков	1) псевдоинтернационализмы 2) советизмы 3) буквализмы 4) жаргонизмы
5. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды	1) псевдоинтернационализмы 2) ложные друзья переводчика 3) буквализмы 4) реалии
6. Неологизмы – это	1) новые слова, недавно зафиксированные в словарях 2) старые слова, зафиксированные в словарях 3) неупотребляемая лексика 4) лексика, исчезнувшая из жизни людей
7. Для английского языка характерен порядок слов	1) относительно свободный 2) последовательный 3) прямой 4) случайный
8. Антонимический перевод—это	1) лексико-грамматические трансформации, при которых утвердительная форма в оригинале переводится утвердительной формой 2) лексико-грамматические

Вопрос	Вариант ответа
	<p>трансформации, при которых происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот</p> <p>3) лексико-грамматические трансформации, при которых утвердительная форма в оригинале не меняет свою форму при переводе</p> <p>4) лексико-грамматические трансформации, при которых происходит замена отрицательной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот</p>
<p>9. Основная функция заголовков научных статей</p>	<p>1) предоставить подробную информацию о содержании текста</p> <p>2) охарактеризовать первую половину текста</p> <p>3) заставить читателя перевести заголовок</p> <p>4) привлечь внимание читателя или кратко передать содержание текста</p>
<p>10. К технической литературе относятся следующие виды текстов</p>	<p>1) учебная литература по техническим наукам</p> <p>2) художественная литература</p> <p>3) публицистическая литература</p> <p>4) газетные статьи</p>

### 6.6 Перечень тем для подготовки к зачету, экзамену

- 1) Сущность понятия «перевод»
- 2) Основные формы, виды и жанры перевода
- 3) Эквивалентность и адекватность при переводе
- 4) Особенности перевода научно-технической литературы
- 5) Смысловые соотношения между словами английского и русского языков
- 6) Использование лексических соответствий при переводе
- 7) Перевод безэквивалентной лексики
- 8) Роль контекста при переводе
- 9) Понятие термина
- 10) Особенности взаимодействия термина с контекстом
- 11) Особенности перевода терминов
- 12) Многокомпонентные термины и их перевод
- 13) Структурные особенности терминов-словосочетаний
- 14) Собственно интернациональные слова

- 15) Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика»
- 16) Основные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов
- 17) Источники неологизмов и способы их образования в языке
- 18) Заимствования из других языков
- 19) Расширение или переосмысление значения
- 20) Вокабулизация словосочетаний
- 21) Гибридизация слов
- 22) Конверсия. Атрибутивное употребление имен
- 23) Производные слова
- 24) Способы перевода неологизмов
- 25) Сокращения-заимствования
- 26) «Усеченные» слова
- 27) Сокращения (аббревиатуры, акронимы)
- 28) Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке
- 29) Основные способы перевода английских атрибутивных словосочетаний
- 30) Какие результаты получены в рамках сравнительно-сопоставительного метода
- 31) Перестановки
- 32) Добавления
- 33) Опускания
- 34) Замены
- 35) Перевод артикля
- 36) Перевод глаголов в страдательном залоге
- 37) Перевод эмфатических конструкций
- 38) Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
- 39) Перевод причастия и причастных оборотов
- 40) Перевод герундия и герундиального оборота
- 41) Перевод условных предложений
- 42) Перевод модальных глаголов
- 43) Роль грамматического оформления при переводе
- 44) Изменение структуры предложений при переводе
- 45) Членение предложений при переводе
- 46) Объединение предложений при переводе
- 47) Передача отрицательных предложений
- 48) Газетно-журнальный текст
- 49) Рекламный текст
- 50) Деловое письмо
- 51) Лексико-грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов и способы их перевода
- 52) Стилистические особенности научно-технических текстов и

способы их перевода

53) Общие требования к адекватному полному письменному переводу научно-технической литературы

54) Реферативный перевод

55) Аннотационный перевод

56) Перевод технической документации

57) Перевод патентов

58) Какие виды текстов относятся к технической литературе

59) Какова последовательность работы над оригиналом текста

60) Что такое перевод типа «экспресс-информация»

## **6.6 Примерная тематика курсовых работ**

Курсовые работы не предусмотрены.

## 7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1 Рекомендуемая литература

#### *Основная литература*

1. Хоменко, С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие/ С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. - Мн.: БНТУ, 2020. - 204 с. – URL: [https://rep.bntu.by/bitstream/handle/data/3491/Osnovy\\_teorii\\_i\\_praktiki\\_perevoda\\_nauchno\\_tekhnicheskogo\\_teksta\\_s\\_anglijskogo\\_yazyka\\_na\\_russkij.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://rep.bntu.by/bitstream/handle/data/3491/Osnovy_teorii_i_praktiki_perevoda_nauchno_tekhnicheskogo_teksta_s_anglijskogo_yazyka_na_russkij.pdf?sequence=1&isAllowed=y) . (дата обращения 06.04.2024)
2. Сборник технических текстов для разных специальностей для студентов 2, 3, 4 курсов, изучающих английский язык по программе, разработанной для очного и заочного отделения по специальности. Сост. Е.Л. Пирогова Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский авиационно-технический техникум, 2020. – 128 с. — URL: <https://empireglobal.ru/articles/sbornik-tehnicheskikh-tekstov-na-angliyskom-yazyke-s-perevodom/> (дата обращения 06.04.2024)

#### *Дополнительная литература*

1. Mark Ibbotson, Cambridge English for Engineering- Режим доступа: по подписке. — URL: — Режим доступа:<https://studizba.com/files/angliyskiy-yazyk/book/252390-cambridge-english-for-engineering.html> Режим доступа: по подписке. (дата обращения 06.04.2024)

### 7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: [library.dstu.education](http://library.dstu.education). — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red). — Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

## 8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы: Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART Веб-камера LOGITECH C210 Персональный компьютер – 1 шт.</p> <p><i>Компьютерный класс (25 посадочных мест), оборудованный учебной мебелью, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет, включая доступ к ЭБС:</i> Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART Акустическая система USB AUDIA SYSTEM Проектор BENG-MS-503 – 1 шт. Оптический узел – 1шт. Персональный компьютер – 17 шт.</p>	<p>ауд. <u>504</u> корп. <u>пятый</u></p> <p>ауд. <u>519</u> корп. <u>пятый</u> компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода</p>

## Лист согласования РПД

Разработал  
старший преподаватель кафедры  
теории и практики перевода  
 (должность)

  
 (подпись) Е.А. Борзых  
 (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
 (должность)

\_\_\_\_\_  
 (подпись) (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
 (должность)

\_\_\_\_\_  
 (подпись) (Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой  
 теории и практики перевода

  
 (подпись) В.П. Каткова  
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры  
 теории и практики перевода

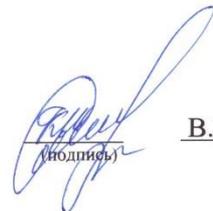
от 01.07 2024 г.

и.о. декана факультета  
 экономики, управления и  
 лингвистического сопровождения

  
 (подпись) Э.Р. Самкова  
 (Ф.И.О.)

## Согласовано

Председатель методической  
 комиссии по направлению подготовки  
 45.04.02 Лингвистика  
 (магистерская программа  
 «Теория и практика перевода»)

  
 (подпись) В.П. Каткова  
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра

  
 (подпись) О.А. Коваленко  
 (Ф.И.О.)

## Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	